

# CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES

## ICOMOS

### SECTION FRANÇAISE DE L'ICOMOS

#### QUESTIONNAIRE

##### “PATRIMOINE ET DECENTRALISATION”

##### “HERITAGE AND DECENTRALISATION”

Ce questionnaire, préparatoire au colloque qui se tiendra les 2, 3 et 4 octobre 2003 à Paris, doit permettre de mieux connaître les structures administratives ou politiques qui, à leurs différents niveaux, interviennent pour la protection et la mise en valeur du patrimoine. Celui-ci sera pris au sens de patrimoine culturel immobilier, dans ses dimensions Monuments, ensembles architecturaux et sites (au sens de l'article 1 de la convention de Grenade -1985 - ou de la charte de Sofia - ICOMOS 1996).

*This questionnaire, drawn up in preparation of the colloquium to be held on 2nd, 3rd and 4th October 2003 in Paris, is intended to throw more light on the administrative or political structures involved at various levels in the protection and enhancement of the heritage. The term “heritage” is used in the sense of the cultural property heritage, including monuments, groups of buildings and sites (as defined in Article 1 of the Granada Convention 1985 - and the Sofia Charter - ICOMOS 1996).*

#### I. QUESTION INTRODUCTIVE

##### I - INTRODUCTORY QUESTION

Décrire brièvement la structure générale des institutions politiques et administratives de votre pays en expliquant l'organisation du pouvoir, le rôle de chacune des collectivités à chaque échelon, ses compétences juridiques (pouvoir législatif et/ou réglementaire), et les relations entre elles :

- Etat unitaire, sans collectivités décentralisées ;

avec collectivités décentralisées sous contrôle de l'Etat central ;

- Etat fédéral avec des Etats fédérés à compétence législative ;
- Etat “régionalisé” des entités autonomes, de type “Régions” ;
- divisions en collectivités locales des différentes entités ;
- divisions en circonscriptions administratives d'Etat.

*Briefly describe the general structure of the political and administrative institutions of your country, explaining the way in which power is organised, the role of each authority at each level, and the legal powers each authority holds (legislative power and/or regulatory power) :*

- Unitary state, without decentralised authorities ;
- with decentralised authorities under the control of the central state ;
- Federal state, with federated states having legislative powers ;
- “Regionalised” state of autonomous “regional” entities ;
- Divisions of the different entities into local authorities ;
- Divisions into administrative districts of the state.

Préciser le rôle essentiel de chaque entité et les relations entre elles (degré d'autonomie, tutelle ou contrôle et par qui ?)

Les domaines où existent des lois nationales ou fédérales qui s'imposent à toutes les collectivités, notamment dans les champs de l'urbanisme ou de la construction, de la culture, du patrimoine, de l'habitation, de l'environnement et de la protection de la nature.

Les domaines où certaines entités autonomes peuvent décider leurs lois (dans les mêmes champs).

Préciser brièvement le régime financier et fiscal : quels types d'impôts sont de la compétence des différentes collectivités. Quelles sont les ressources essentielles des différentes collectivités ? (impôts locaux, dotations de l'Etat central, fédéral ?)

Indicate the basic role of each entity and the relations between the entities (degree of autonomy, supervision or control, and by whom ?)

Fields in which national or federal laws exist which are binding on all authorities, particularly in the fields of urban planning and construction, culture, heritage, housing, the environment and the protection of nature. Fields in which certain autonomous entities may decide on their own laws (in the same fields).

Briefly describe the financial and tax systems : What types of taxes fall within the powers of the various authorities ? What are the main resources of the various authorities ? (Local taxes, amounts allocated by the central or federal state ?)

Pour les domaines en question, quels sont, selon vous, les avantages et les inconvénients du système actuel ? Des réformes sont-elles nécessaires et, le cas échéant, envisagées ?

For the fields concerned, what are, according to you, the advantages and disadvantages of the present system ? Are any reforms necessary, and, in that case, are such reforms being considered ?

## II. CONNAISSANCE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL

### II - INFORMATION ABOUT THE ARCHITECTURAL HERITAGE

Qui est responsable de l'inventaire (archives documentaires) du patrimoine (immeubles, meubles et sites le cas échéant) ?

S'il est effectué à un niveau décentralisé (c'est-à-dire au niveau de collectivités locales ou d'entités autonomes), y a-t-il des mécanismes de coordination administrative et/ou technique (normes informatiques uniques par exemple, normes techniques) au niveau national ou régional ?

Who is responsible for the inventory (documentary archives) of the heritage (properties, furniture and sites, as the case may be) ?

If the inventory is carried out at a decentralised level (i.e. at the level of the local authorities or autonomous entities), are there any administrative and/or technical coordination mechanisms (e.g. single information technology standards, technical standards) at the national or regional level ?

Quels sont, selon vous, les avantages et les inconvénients du système actuel ? Des réformes sont-elles nécessaires et, le cas échéant, envisagées ?

What are, according to you, the advantages and disadvantages of the present system ? Are any reforms necessary, and, in that case, are such reforms being considered ?

## III. MONUMENTS HISTORIQUES : PROTECTION

### III - HISTORIC MONUMENTS : PROTECTION

1- Existe-t-il plusieurs niveaux de protection ? National, régional, municipal par exemple ?

I-1 Si oui, quels sont les critères de protection mis en œuvre pour chaque niveau ?

I-2 Y a-t-il des mécanismes de coordination ou de hiérarchisation entre ces catégories de monuments ?

I-3 Comment se déroule la procédure de protection ? Chaque niveau est-il autonome ou les échelons plus élevés peuvent-ils intervenir dans la procédure ? Y a-t-il des spécificités pour les cas d'urgence ?

I-4 Un même monument peut-il être protégé à plusieurs niveaux, ou ceux-ci sont-ils exclusifs les uns des autres ?

I-5 Quels services assurent cet inventaire ?

1 - Are there several levels of protection ? (National, regional, municipal for example ?)

I-1 - If so, what are the protection criteria applied at each level ?

I-2 - Are there any mechanisms for coordination or hierarchisation between these categories of monuments ?

I-3 - How does the protection procedure operate ? Is each level autonomous or can the upper levels intervene in the procedure ? Are there any special arrangements for emergencies ?

I-4 - Can the same monument be protected at several levels, or are the levels mutually exclusive ?

I-5 - Which departments carry out the inventory ?

II - S'il existe un seul échelon de protection, quels services assurent cet inventaire, et sous quelle autorité ? D'autres collectivités sont-elles associées à la procédure et comment ? (avis, participation à l'enquête, etc.)

*II - If there is only one level of protection, which departments carry out the inventory, and under whose authority ? Are other authorities involved in the procedure and if so in what way ? (opinion, participation in the survey, etc.)*

Quels sont, selon vous, les avantages et les inconvénients du système actuel ? Des réformes sont-elles nécessaires et, le cas échéant, envisagées ?

What are, according to you, the advantages and disadvantages of the present system ? Are any reforms necessary, and, in that case, are such reforms being considered ?

#### **IV. MONUMENTS HISTORIQUES : REGIME JURIDIQUE**

##### **IV - HISTORIC MONUMENTS : LEGAL SYSTEM**

I - Conservation et restauration des monuments historiques

I-1 - Quels sont les travaux soumis à contrôle (entretien et/ou restauration; extérieur et intérieur) ?

I-2 - Qui donne les autorisations de travaux ? D'autres autorités, et lesquelles, peuvent-elles intervenir au cas où les travaux paraissent remettre en cause l'authenticité du monument ?

I-3 - Quels rapports cette autorisation a-t-elle avec le droit de l'urbanisme (ou de la construction) ?

Existe-t-il une autorisation unique, ou plusieurs autorisations selon les services concernés ? Les autorités chargées des monuments historiques et de l'urbanisme sont-elles, ou non, les mêmes ?

Y a-t-il un régime particulier pour ces monuments au sein des plans d'urbanisme ?

I-4 - Quels sont les architectes et entreprises qui interviennent sur les immeubles ?

Une autre collectivité, et laquelle, peut-elle intervenir en fournissant des conseils, en fournissant des financements ou en édictant des obligations ?

*I - Conservation and restoration of historic monuments*

*I-1 - Which works are subject to control (maintenance and/or restoration; exterior and interior) ?*

*I-2 - Who issues the works authorisations ? Can other authorities (and if so which ones) intervene if the works appear to call into question the authenticity of the monument ?*

*I-3 - How is the authorisation related to urban planning (or construction) law ?*

*Is there a single authorisation, or are there several authorisations depending on the departments concerned ? Are the authorities in charge of historic monuments and in charge of urban planning the same, or not ?*

*Do these monuments have a special legal status in the context of urban development plans ?*

*I-4 - Who are the architects and contractors who intervene on the properties ?*

*Can another authority (and if so which one) intervene by providing advice, by providing financing or by stipulating obligations ?*

##### **II Financement**

II-1 Qui finance les travaux sur des propriétés publiques ? Les collectivités autres que celles responsables du monument peuvent-elles apporter une aide financière ou autre ?

II-2 Qui finance les travaux sur des propriétés privées ? Existe-t-il un régime spécial sur le plan fiscal pour les propriétaires privés ? Pour des entreprises ?

Si oui, quels impôts sont-ils concernés ?

Selon quelle procédure ?

*II - Financing*

*II-1 - Who finances works on public properties ?*

*Can authorities other than those responsible for the monument provide financial aid or other aid ?*

*II-2 - Who finances works on private properties ?*

*Is there a special tax system for owners of private properties ?*

*For companies ?*

*If so, which taxes are concerned ?*

*What is the procedure ?*

III - Autres actions ou effets ?

Existe-t-il une possibilité, par exemple, d'ordonner, éventuellement en urgence, des travaux de conservation ?

En ce cas, l'intervention d'autres autorités est-elle prévue ? et si oui, exercée ? dans quels cas ? envisageable ?

Les mécanismes de répression pénale font-ils intervenir plusieurs niveaux ? Y a-t-il des lois pénales différentes à différents niveaux politiques ou administratifs ? (Etats, Régions, etc)

*III - Other actions or effects ?*

*For example is there a possibility of ordering (e.g. in emergencies) the carrying out of conservation works ? In*

*this case, is provision made for the intervention of other authorities ? And if so, is this intervention carried out ? In which cases ? Could it be considered ?*

*Are several levels involved in the mechanisms of repression by criminal law ? Do different criminal laws apply at various political and administrative levels ? (States, regions, etc.)*

IV - Existe-t-il un régime spécial pour les bâtiments religieux ?

Si oui, décrivez-le brièvement.

*IV - Is there a special legal system for religious buildings ? If so, briefly describe the system.*

Quels sont, selon vous, les avantages et les inconvénients du système actuel ? Des réformes sont-elles nécessaires et, le cas échéant, envisagées ?

*What are, according to you, the advantages and disadvantages of the present system ? Are any reforms necessary, and, in that case, are such reforms being considered ?*

## V. ENSEMBLES ARCHITECTURAUX ET SITES (ou paysages culturels) : PROTECTION

### V - GROUPS OF BUILDINGS AND SITES (or cultural landscapes) : PROTECTION

I - En quoi consiste la protection ?

- une délimitation de zone d'intérêt patrimonial ou paysager, sans effets juridiques ?

- une délimitation de zone devant être prise en compte dans les plans d'urbanisme ?

- une délimitation de zone où les travaux sont soumis à un régime spécial ?

- une délimitation de zone dotée d'un plan particulier, opposable ? ou existe-t-il, en plus, des plans de gestion ? si oui, est-ce un plan d'urbanisme particulier ou un plan spécifique relevant d'une autorité culturelle ou environnementale ? pour les zones ainsi protégées ?

- une délimitation de zone dotée d'un plan de gestion sans effets de droit ? (conseil, sensibilisation, consensus local, etc.)

- autres formes ? (à préciser)

*I - What does the protection consist of ?*

*- delimitation of a zone of heritage or landscape interest, without legal effects ?*

*- delimitation of a zone which must be taken into account in development plans ?*

*- delimitation of a zone in which works are subject to a special legal system ?*

*- delimitation of a zone covered by a specific plan which is enforceable ? If so, is this a specific development plan or a specific plan under the responsibility of a cultural or environmental authority for the protected zone ?*

*- delimitation of a zone covered by a management plan with no legal effects ? (advice, raising awareness, local consensus, etc.).*

*- other forms ? (please specify)*

II - Existe-t-il plusieurs niveaux de protection ? (National, régional, municipal par exemple)

II-1 - Si oui, quels sont les critères de protection mis en œuvre à chaque niveau ?

II-2 Y a-t-il des mécanismes de coordination ou de hiérarchisation entre ces catégories d'ensembles ou de sites ?

II-3 Comment se déroule la procédure de protection ? Chaque niveau est-il autonome ou d'autres échelons plus élevés peuvent-ils intervenir dans la procédure ?

II-4 Un même ensemble peut-il être protégé à plusieurs niveaux, ou ceux-ci sont-ils exclusifs les uns des autres ?

II-5 S'il existe un seul échelon de protection, comment se déroule la procédure de protection, sous l'autorité de quels services et de quels ministères ? d'autres collectivités sont-elles associées à la procédure (avis, participation à l'enquête, etc) ?

*II - Are there several levels of protection ? (National, regional, municipal, for example ?)*

*II-1 - If so, what are the protection criteria applied at each level ?*

*II-2 - Are there any mechanisms for coordination or hierarchisation between these categories of groups of buildings or sites ?*

*II-3 - How does the protection procedure operate ? Is each level autonomous or can other levels intervene in the procedure ?*

*II-4 - Can the same monument be protected at several levels, or are the levels mutually exclusive ?*

*II-5 - If there is only one level of protection, how does the protection procedure operate, under the authority of which departments and which ministries ? Are other authorities involved in the procedure (opinion, participation in the survey, etc.) ?*

III - Dans tous les cas, comment s'organise la coordination avec les zonages des plans d'urbanisme, et le cas échéant avec les périmètres des projets d'aménagement et/ou les secteurs protégés au titre de l'environnement naturel ?

*III - In all cases, how is coordination organised in respect of development plan zoning, and where applicable with the perimeters of development projects and/or natural environment protection sectors ?*

Quels sont, selon vous, les avantages et les inconvénients du système actuel ? Des réformes sont-elles nécessaires et, le cas échéant, envisagées ?

*What are, according to you, the advantages and disadvantages of the present system ? Are any reforms necessary, and, in that case, are such reforms being considered ?*

## **VI. ENSEMBLES ARCHITECTURAUX ET SITES (ou paysages culturels) : REGIME JURIDIQUE**

### **VI - GROUPS OF BUILDINGS AND SITES (or cultural landscapes) : LEGAL SYSTEM**

#### **I Travaux dans ces ensembles et sites**

I-1 Quels sont les travaux soumis à contrôle (extérieur et / ou intérieur) ?

Qui donne les autorisations de travaux et selon quelles procédures ?

D'autres autorités peuvent-elles intervenir au cas où la conservation de l'ensemble paraît compromise ? Existe-t-il un régime d'urgence si des travaux compromettent l'ensemble ou le site (ou paysage culturel) ?

I-2 Quel rapport cette autorisation a-t-elle avec le droit de l'urbanisme (ou de la construction) ?

Les autorités chargées des ensembles et des sites sont-elles ou non les mêmes ?

Y a-t-il un régime particulier pour ces ensembles et sites au sein des plans d'urbanisme (secteur soumis à des règles spécifiques) ?

I-3 Quel rapport cette autorisation a-t-elle avec l'environnement ou la protection de la nature ?

I-4 Quels sont les architectes, urbanistes ou entreprises qui interviennent sur les immeubles ? D'autres collectivités peuvent-elles intervenir en fournissant des conseils, financements ou en édictant des obligations ?

I-5 Existe-t-il un régime spécifique de travaux pour les

opérations globales (restauration d'un quartier entier et non d'immeubles au cas par cas) ? Si oui, qui intervient dans ces opérations, et selon quelles procédures ?

*I - Works on the groups of buildings and sites.*

*I-1 - Which works are subject to control (exterior and/or interior) ?*

*Who issues works authorisations and according to which procedures ?*

*Can other authorities intervene if the conservation of the group of buildings seems to be compromised ?*

*Are there special legal arrangements for emergencies if the works compromise the conservation of the group of buildings or the site ? (or cultural landscape)*

*I-2 - How is this authorisation related to urban planning law (or construction law) ?*

*Are the authorities in charge of groups of buildings, and those in charge of sites the same or not ?*

*Do these groups of buildings and sites have a special legal status in the context of development plans (sector subject to specific roles) ?*

*I-3 - In what ways is the authorisation related to the environment or the protection of nature ?*

*I-4 - Which architects, town planners or contractors intervene on the properties ? Can other authorities intervene by providing advice or financing or by stipulating obligations ?*

*I-5 - Is there a specific legal system covering works for overall operations (restoration of a whole quarter and not of individual properties). If so, who intervenes in these operations, and what are the procedures ?*

#### **II - Financement**

II-1 Qui finance les travaux ?

Les collectivités autres que celles responsables de l'ensemble ou du site peuvent-elles apporter une aide financière ou d'une autre nature ?

II-2 Existe-t-il un régime fiscal particulier ? Si oui, quels impôts sont concernés ? Selon quelle procédure ? Pour les particuliers, pour les entreprises ?

#### *II - Financing*

*II-1 - Who finances the works ?*

*Can authorities other than those responsible for the group of buildings or the site supply financial aid or another form of aid ?*

*II-2 - Is there a special tax system ? If so, which taxes*

are affected ? What procedure is applied ? For private individuals, for companies ?

III - Autres effets ?

Des mécanismes, notamment, de répression pénale, font-ils intervenir plusieurs niveaux ?

III - Other effects ?

Are several levels involved in the mechanisms of repression by criminal law in particular ?

Quels sont, selon vous, les avantages et les inconvénients du système actuel ? Des réformes sont-elles nécessaires et, le cas échéant, envisagées ?

What are, according to you, the advantages and disadvantages of the present system ? Are any reforms necessary, and, in that case, are such reforms being considered ?

**VII. QUELLE APPRÉCIATION D'ENSEMBLE portez-vous sur le système existant dans votre pays, en matière de répartition des compétences ?**

*VII - WHAT IS YOUR OVERALL ASSESSMENT OF THE EXISTING SYSTEM IN YOUR COUNTRY WITH REGARD TO THE DISTRIBUTION OF POWERS ?*

PS : Joindre si possible :

- 1 - Les principaux textes (dans une des langues officielles de l'ICOMOS)
- 2 - Des éléments statistiques.

Ps. : Wherever possible, please enclose :

- 1 - The main legal texts (in one of the official ICOMOS languages)
- 2 - Statistical information.